

Парафразирование в диалогическом дискурсе распространяется на все уровни языковой системы, т. е. парафразированию могут подвергаться слово, словосочетание, высказывание и микротекст, при этом единица первичной номинации и ее парафраз могут относиться как к одному языковому уровню (одноуровневая корреляция), так и к разным языковым уровням (разноуровневая корреляция).

В зависимости от инициатора парафразирования различаются два типа парафраза: самопарафраз (повторная передача содержательного ядра сегмента дискурса с внесением смысловых и формальных модификаций самим инициатором первичного сообщения) и аллопарафраз (парафразирование речевого сообщения адресанта его собеседником).

Гэн Цзянь (Хунаньский университет, Китай)

### ВАРИАТИВНОСТЬ ВЫРАЖЕНИЙ С КОМПОНЕНТОМ *СЕРДЦЕ* В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В предлагаемом сообщении рассматриваются структурно-семантические варианты единиц в китайском языке, в составе которых имеется компонент *сердце*, в его разных формах языковой репрезентации: в форме радикала как ядерной части иероглифа и в функции морфемы. В обоих случаях функционирования с компонентом *сердце* связано значительное число производных единиц.

1. В современном китайском языке существуют 84 иероглифа, в состав которых входит радикал 心 xīn ‘сердце’ и 154 иероглифа с графическим вариантом радикала *сердце* 忄 (в это число не включены древние варианты). Эти два радикала, связанные с семантическим обозначением «сердце», имеют разные типы производных. Радикал 心 используется в выражениях разных состояний человека, его настроений: 急 jí ‘беспокоиться’, 怒 nù ‘гнев’, 恐 kǒng ‘страх’; характеристик и качеств человека: 忍 rěn ‘терпение’, 忠 zhōng ‘лояльность’, 志 zhì ‘честолюбие’, 恶 è ‘злой’, 慧 huì ‘умный’; мыслительных процессов: 忘 wàng ‘забывать’, 念 niàn ‘думать, скучать’, 思 sī ‘думать’ и других понятий, например, долженствования 必 bì ‘должен’.

Значения иероглифов с радикалом 忄 сложнее классифицировать ввиду их широкого разнообразия. Наиболее часты среди них обозначения настроений, эмоций, состояний и т.д., например, 怕 pà ‘бояться’, 忙 máng ‘занят’, 快 kuài ‘радость’, 愧 kuì ‘совестно’, 怖 bù ‘кошмар’, 忆 yì ‘воспоминание’, 怀 huái ‘скучать’, 悔 huǐ ‘сожаление’ и др.

2. Другим аспектом функционирования компонента *сердце* является его использование не как радикала – ядерной части иероглифа, а как отдельного иероглифического знака – репрезентанта морфемы, в китайском языке функционирующего как полнозначный языковой знак, на базе которого формируются производные лексические единицы. Анализ лексических единиц, в состав которых входит морфема *сердце*, позволяет сделать вывод о про-

дуктивности ее использования в данной функции. Наибольшее употребление иероглиф 心 xīn ‘сердце’ имеет в словах, словосочетаниях и фразеологических единицах, выражающих состояние человека или его отношение к чему-либо (например, 心安理得 xīnānlǐde ‘со спокойной душой’, 心惊胆战 xīnjīngdǎnzhan ‘трепетать от ужаса’ и др.). Несколько меньшую группу формируют единицы, описывающие эмоции (например 心烦 xīnfān ‘нервничать, раздражение’, 心花怒放 xīnhuānufāng ‘душа радуется’, 心情 xīnqíng ‘настроение’), а также мышление и душевное состояние (например 心思 xīnsī ‘мысль’, 心灵 xīnlíng ‘душа’, 心意 xīnyì ‘мысль, чувства’, 心潮 xīncháo ‘сильные душевные волнения’). Входит данная морфема и в состав обозначений различных органов человека (心房 xīnfāng ‘предсердие’), а также наименований процедур, связанных с мониторингом состояния сердца как органа (心电图 xīndiàntú ‘электрокардиограмма’). 10 единиц, первым структурным компонентом которых является 心 xīn ‘сердце’, репрезентируют человеческие качества (心细 xīnxì ‘внимательность’, 心软 xīnguǎn ‘мягкосердечие’). Интересны также метафорические употребления иероглифа 心 xīn ‘сердце’ (например, в составе слова 心肝 xīngān в его прямом (‘совесть’), а также переносном (‘любимая, душенька’) значениях.

Следует подчеркнуть, что в описанных выше 心 xīn ‘сердце’ занимает первую структурную позицию. Еще более часто встречается данный компонент в составе слов, словосочетаний и фразеологизмов в качестве второго, третьего и далее позиционного члена (например, 开心 kāixīn ‘веселый’, 关心 guānxīn ‘обеспокоенный’, 脑门心 nǎomenxīn ‘середина лба’ и т.д.).

Сравнение лексических единиц с компонентом 心 xīn ‘сердце’, обозначающих душу и различные ее аспекты, с компонентом 灵 líng ‘душа’ и его производными, указывает на то, что первая группа значительно превосходит вторую по своему количественному составу. В китайском словаре зарегистрировано только 27 слов, в которых 灵 líng ‘душа’ занимает первую позицию (ср. 139 единиц с 心 xīn ‘сердце’ только в качестве первого структурного элемента). Обращают на себя внимание и их семантические отличия: обозначения таких качеств, как ловкость и гибкость (например, 灵巧 língqiǎo ‘ловкость’), состояний (灵感 línggǎn ‘вдохновение’), интеллектуальных характеристик (灵性 língxìng ‘умственные способности, умный’, 灵验 língyàn ‘чудодейственный, эффективный’ и др.).

Таким образом в языковой системе китайского языка находят выражение разные представления: 心 xīn ‘сердце’ может контролировать все виды деятельности, такие как психические процессы, эмоции и мышление, отражая общий образ мышления, а 灵 líng ‘душа’ более «склоняется» в сторону «духа и умственных способностей». Являясь в большинстве случаев обозначениями душевного состояния человека, его чувств, эмоций и мыслительных процессов, данные единицы, семантически переключившись, демонстрируют определенную избирательность и, что главное, лингво-культурную специфику китайского языка.